



NOVITAL

B

MADE IN ITALY

INCUBATRICE ANALOGICA / ANALOGUE INCUBATOR / BRUTAPPARAT ANALOG / COUVEUSE ANALOGIQUE / INCUBADORA ANALOGICA /
CHOCADORA ANALÓGICA / ΕΚΚΟΛΑΠΗΘΡΙΟ

covatutto 24/24^{ECO}/54 Analogica

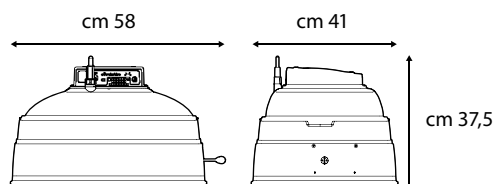
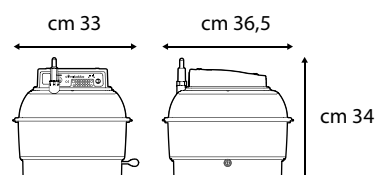
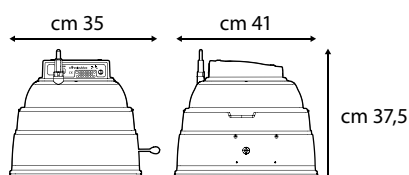
POSTER ISTRUZIONI D'USO / USER INSTRUCTION POSTER / BEDIENUNGSANLEITUNG / POSTER CONSEILS D'UTILISATION /
INSTRUCCIONES DE USO / POSTER DE INSTRUÇÕES DE USO / ΠΟΣΤΕΡ ΜΕ ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΙΣ

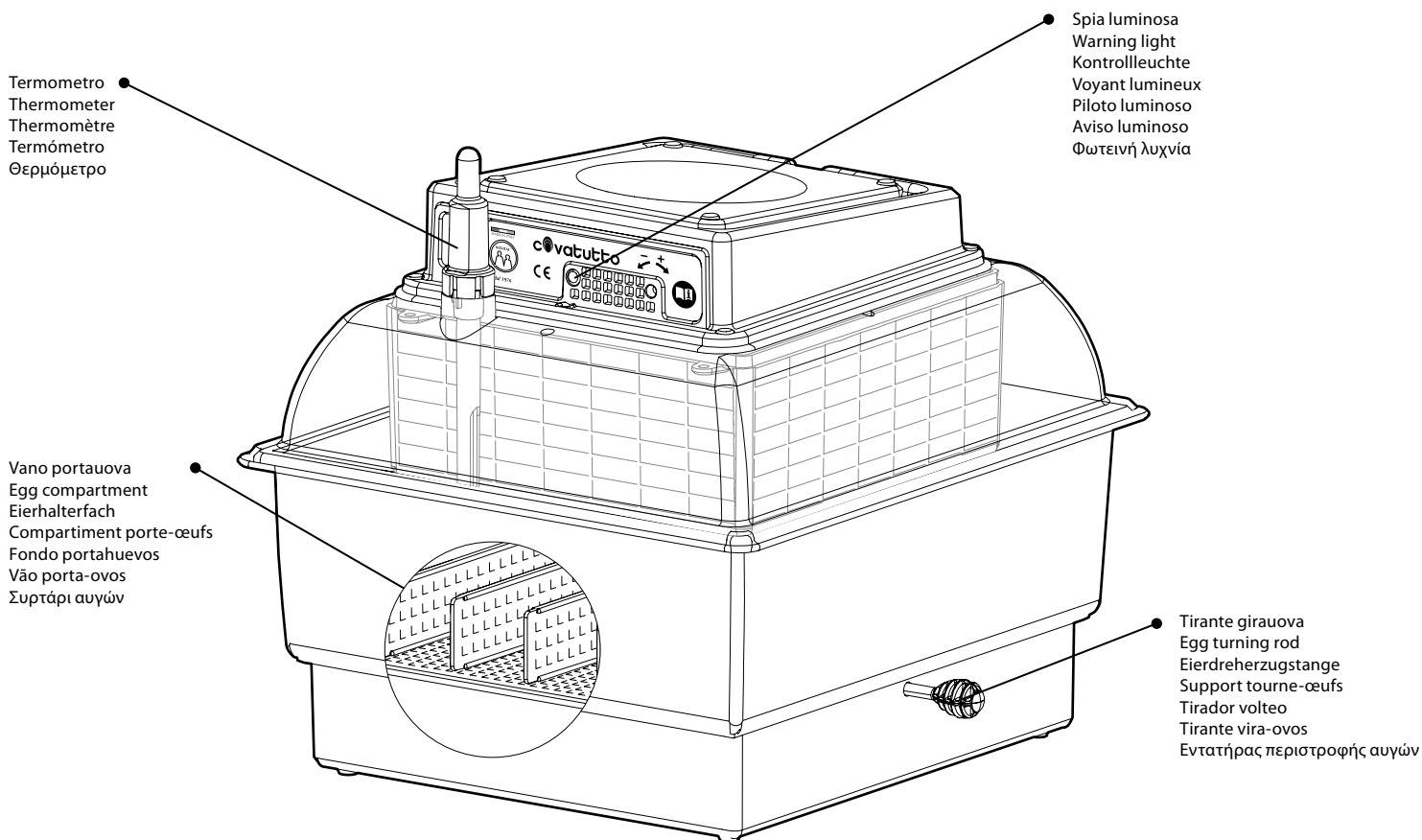


covatutto 24

covatutto 24^{ECO}

covatutto 54

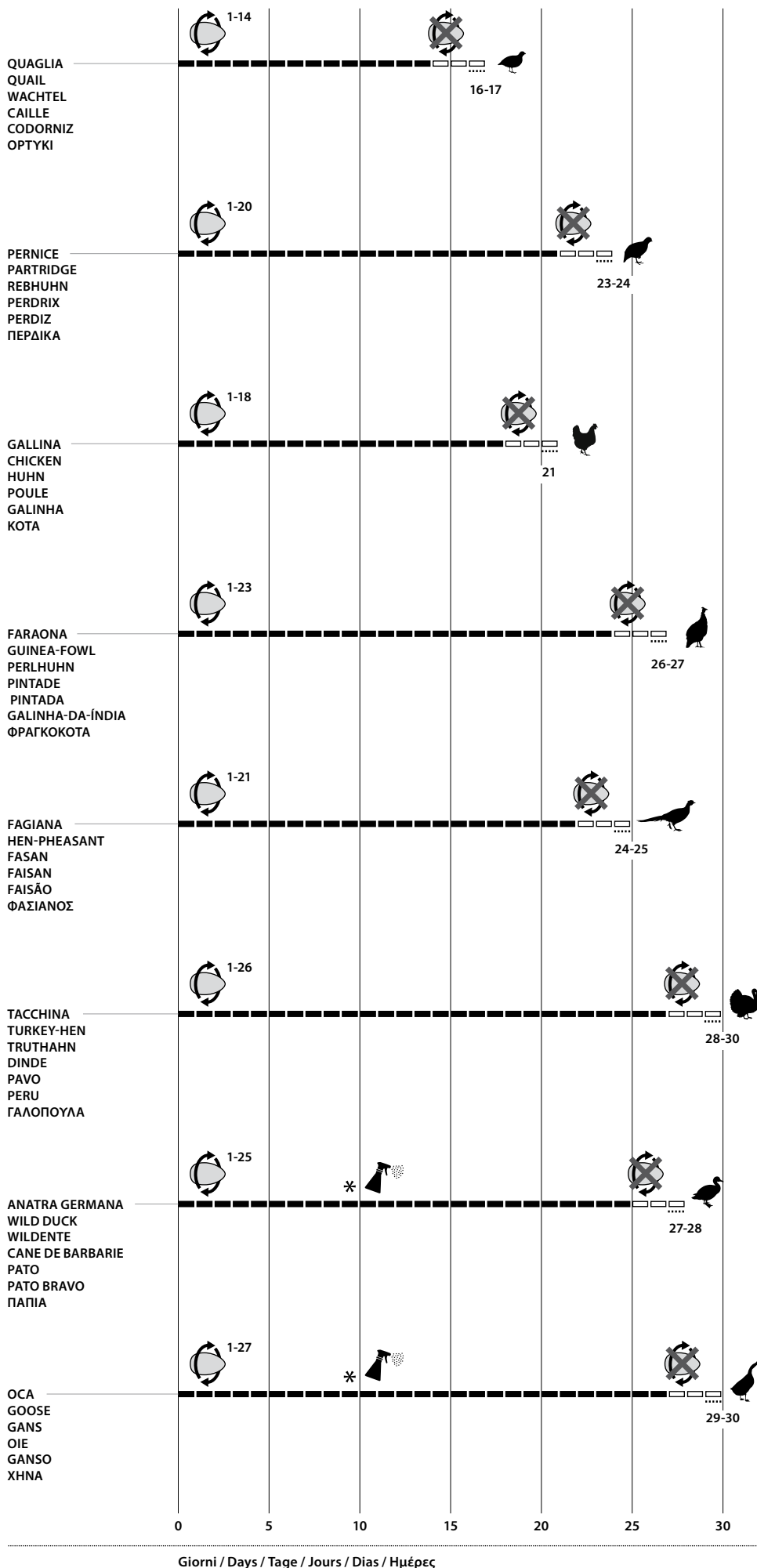




Tipologie uova / Egg types / Eierart / Type d'œufs / Tipos de huevos / Tipologías dos ovos / Είδος αυγών - Capacità indicativa* / Indicative capacity* / Ungefähre Leistung* / Capacité indicative* / Capacidad indicativa* / Capacidade indicativa* / Ενδεικτικό ικανότητα*

Quaglia Quail Wachtel Caille Codorniz Codorniz Ορνίτι 11 gr Covatutto 24eco: 70* Covatutto 54: 140*	Pernice Partridge Rebhuhn Perdiz Perdiz Perdrix Πέρδικα 12-14 gr Covatutto 24eco: 42* Covatutto 54: 84*	Gallina Chicken Huhn Poule Galinha Gallina Κότα 45-53 gr Covatutto 24eco: 24* Covatutto 54: 54*	Faraona Guinea-fowl Perlhuhn Pintade Galinha-da-Índi Pintada Φραγκόκοτα 45-50 gr Covatutto 24eco: 30* Covatutto 54: 60*
Fagiana Hen-pheasant Fasan Faisan Faisão Faisan Φασιανός 30-35 gr Covatutto 24eco: 30* Covatutto 54: 60*	Tacchina Turkey-hen Truthahn Pavo Peru Dinde Γαλοπούλα 70-85 gr Covatutto 24eco: 16* Covatutto 54: 32*	Anatra Germana Wild duck Wildente Pato Pato bravo Cane de Barbarie Πάπια 70-75 gr Covatutto 24eco: 20* Covatutto 54: 40*	Oca Goose Gans Oca Ganso Oie Χήνα 120-140 gr Covatutto 24eco: 6* Covatutto 54: 15*

Tabella durata media di incubazione / Table of average incubation times / Tabelle der durchschnittlichen Brutzeiten /
Tableau durées moyennes de l'incubation / Tabla duracion media de la incubacion / Tabela da duração média da incubação /
Πίνακας μέσου όρου διάρκειας της επώασης



Giorni in cui é necessario ruotare le uova (2 volte al giorno)
Days when you must rotate the eggs (twice a day)
Tage an denen die Eier gedreht werden müssen (2 x täglich)
Jours où il est nécessaire de retourner les oeufs (deux fois par jour)
Dias en los cuales es necesario girar los huevos (2 veces al día)
Dias em que é necessário virar os ovos (2 vezes por dia)
Ημέρες κατά τις οποίες θα πρέπει να γυρίσουν τα αυγά (2 φορές τη μέρα)



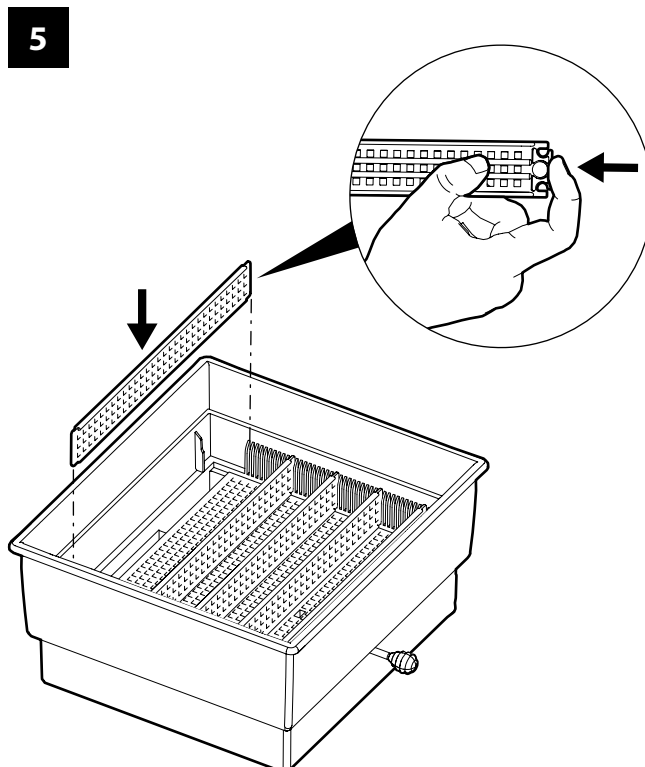
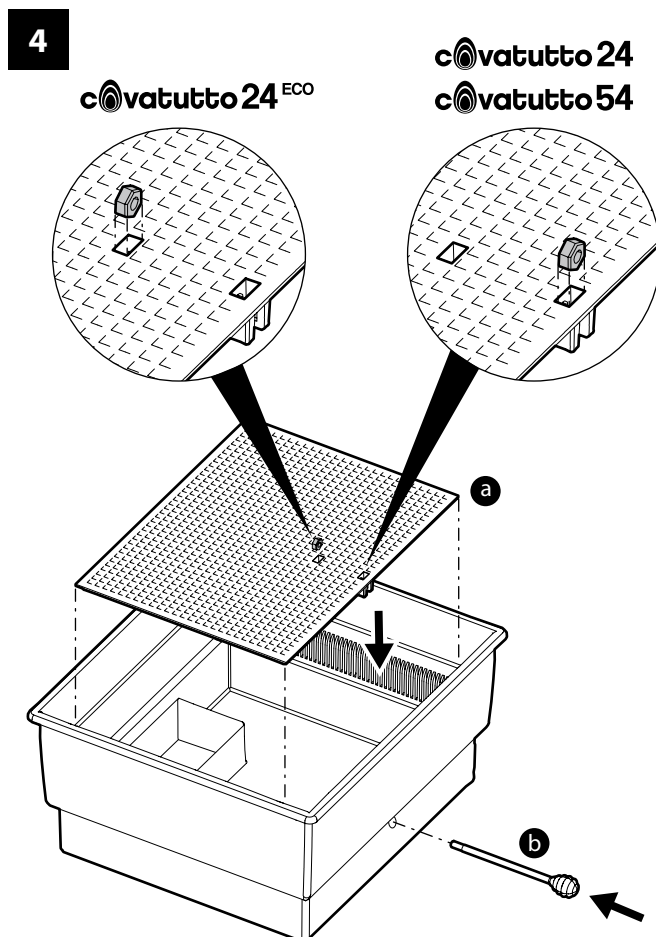
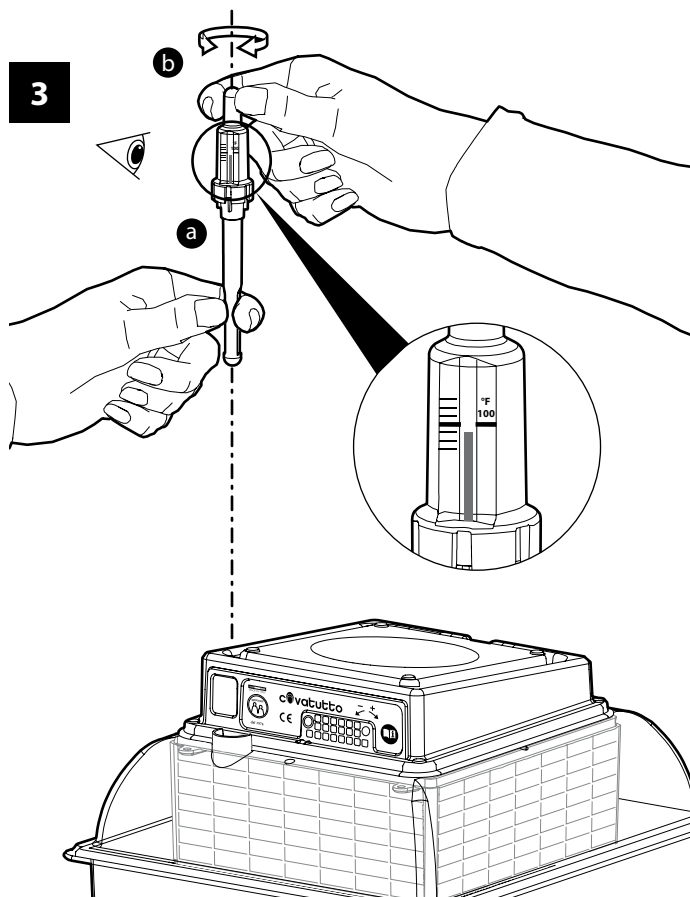
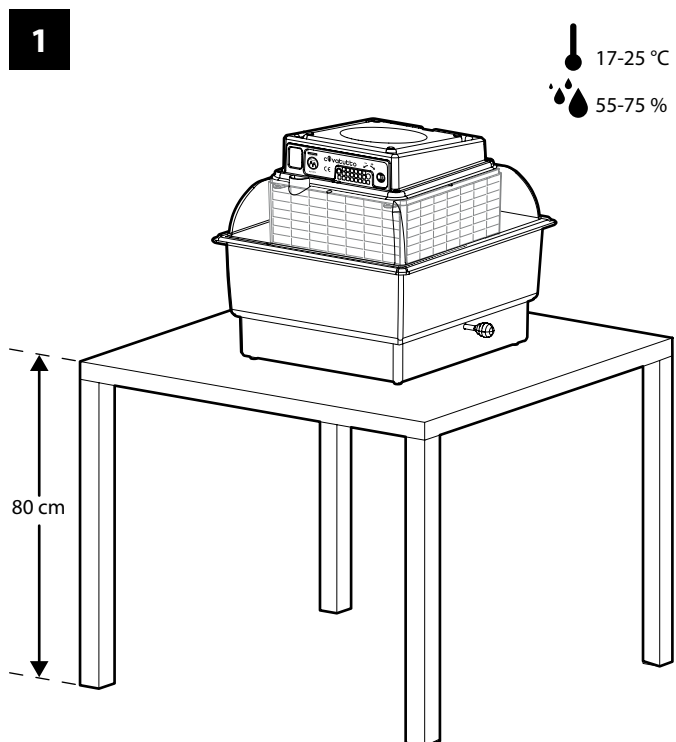
Giorni in cui le uova NON devono essere ruotate
Days when the eggs have NOT to be rotated
Tage an denen die Eier NICHT gedreht werden müssen
Jours où les oeufs ne doivent PAS être retournés
Dias en los cuales NO se deben girar los huevos
Dias em que os ovos NÃO devem ser virados
Ημέρες κατά τις οποίες τα αυγά ΔΕΝ πρέπει να γυρίσουν

.....

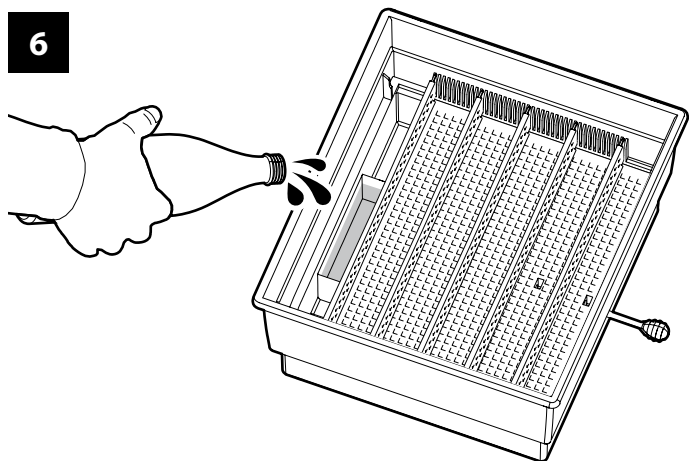
Giorno presunto per la schiusa delle uova
Expected day for egg-hatching
Voraussichtlicher Schlupftag
Jour présumé pour l'éclosion des oeufs
Dia previsto para la eclosion de los huevos
Dia previsto para a abertura dos ovos
Ημέρες που ενδέχεται να εκκολαφτούν τα αυγά



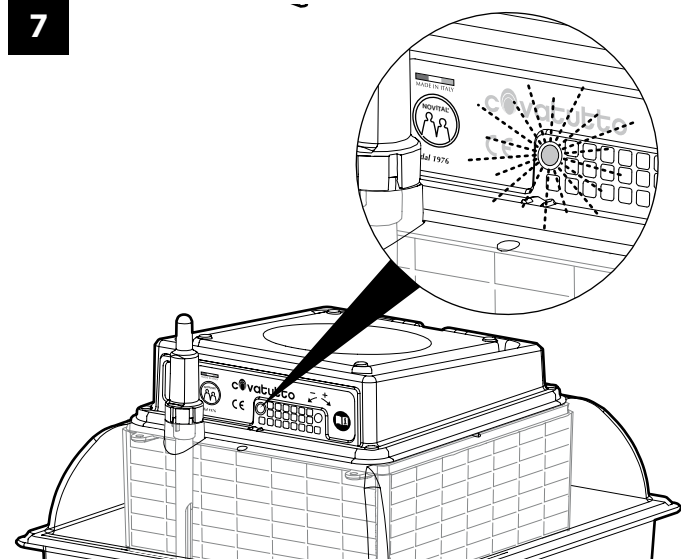
* dal 9° giorno é necessario aprire l'incubatrice giornalmente, lasciando raffreddare le uova per 15-20 minuti. Dopodiché inumidire le uova con acqua tiepida nebulizzata. Non eseguire questa operazione negli ultimi 3 giorni precedenti la schiusa
* since the 9th day, you must open the incubator daily, leaving the eggs to cool down for 15-20 minutes. After that, moisten the eggs with sprayed lukewarm water. Do not perform this operation during the last 3 days before egg-hatching
* ab dem 9. Tag muss der Brutapparat geöffnet werden, in dem man die Eier 15-20 Minuten abkühlen lassen. Danach die Eier mit lauwarmem Sprühwasser befeuchten. Dieser Vorgang sollte nicht während den letzten 3 Tagen vor dem Ausschlüpfen durchgeführt werden
* à partir du 9ème jour il faut ouvrir la couveuse tous les jours, pour laisser refroidir les oeufs pendant 15-20 minutes. Après quoi il faut humidifier les oeufs à l'eau tiède pulvérisée. Ne pas effectuer cette opération durant les trois jours qui précèdent l'éclosion
* a partir del 9º día es necesario abrir la incubadora cada día, dejando enfriar los huevos durante 15-20 minutos. Al finalizar el enfriamiento humedecer los huevos nebulizándolos con agua templada. No hacer esta operación los últimos 3 días que preceden al nacimiento
* a partir do 9º dia é necessário abrir a chocadeira todos os dias, deixando arrefecer os ovos durante 15-20 minutos. Depois disso humedecer os ovos com água morna nebulizada. Não executar esta operação nos últimos 3 dias antes da abertura dos ovos
* από την 9η ημέρα θα πρέπει να ανοίγετε το εκκολαπτήριο καθημερινά και να αφήνετε τα αυγά να κρυώσουν για 15-20 λεπτά. Στη συνέχεια, βρέξτε τα αυγά ψεκάζοντάς τα με χλιαρό νερό. Μην προχωράτε σε αυτή τη διαδικασία 3 ημέρες πριν την εκκόλαψη



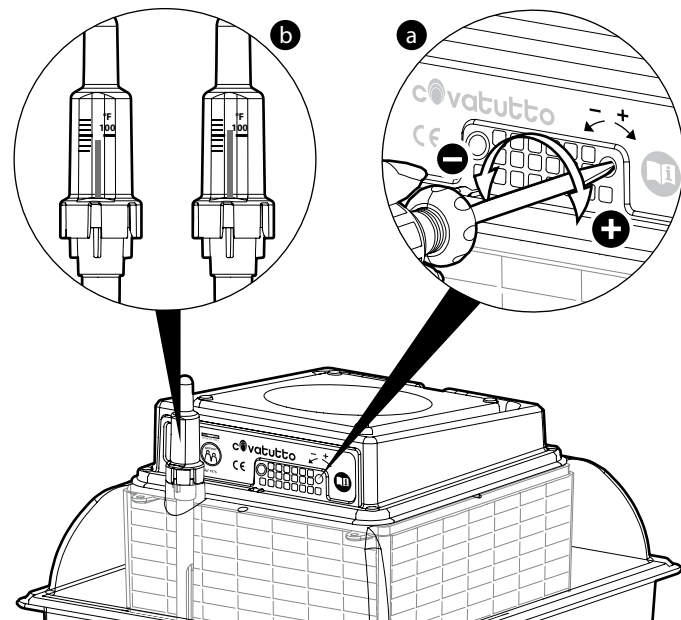
6



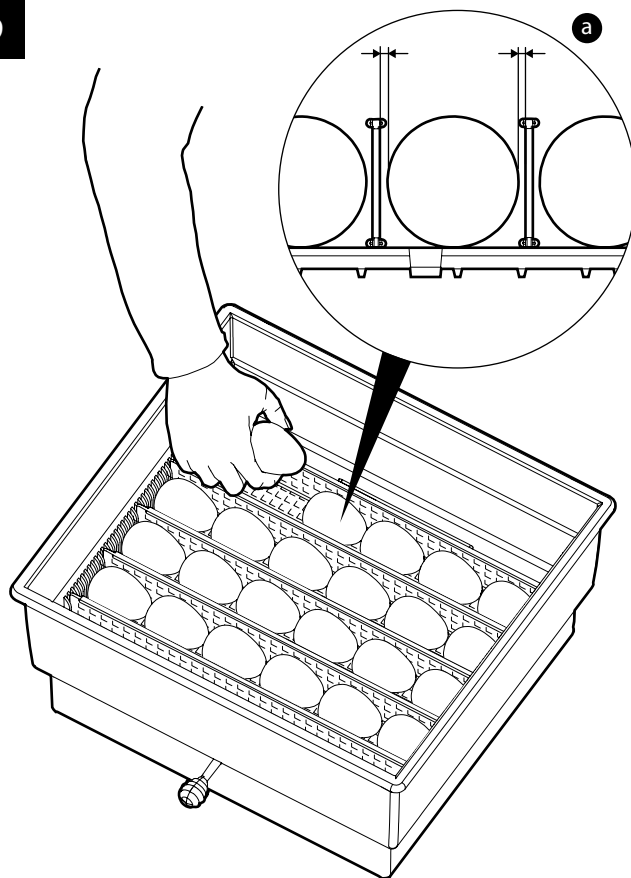
7



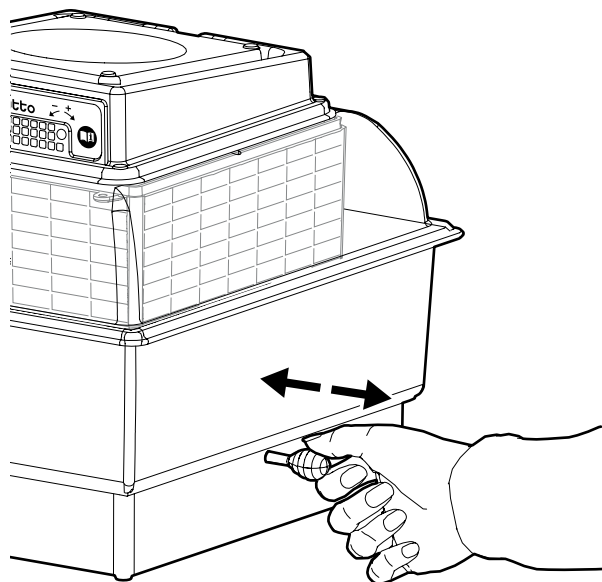
8

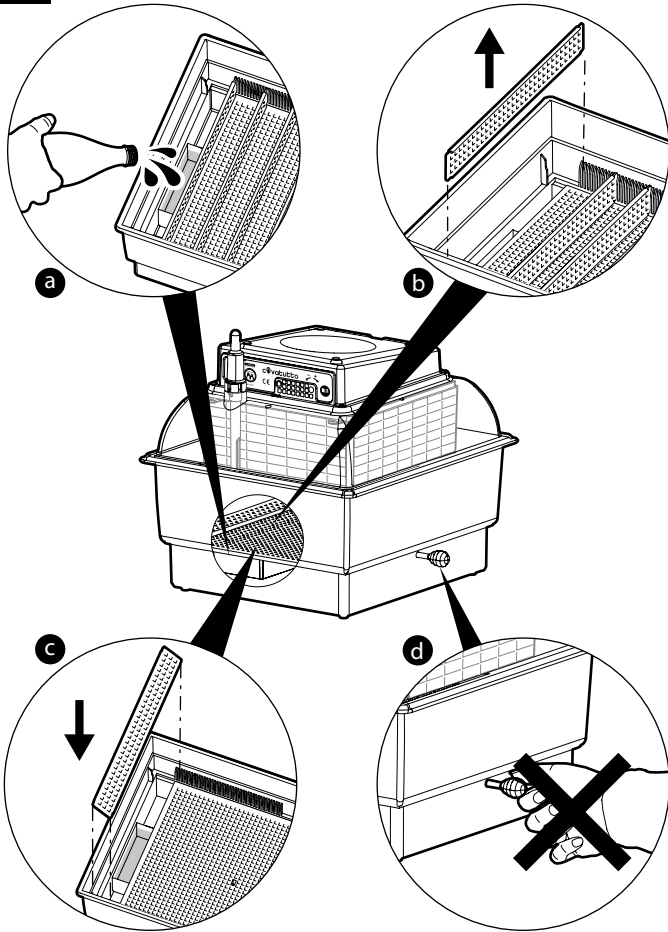


9



10





DE

1 Den Brutapparat auspacken.

Den Brutapparat auf eine stabile Abstellfläche, ca. 80 cm vom Boden in einer Umgebung mit einer Temperatur zwischen 17°C und 25°C (62°F-77°F) und einer Feuchtigkeit zwischen 55% und 75%, aufstellen. *Es wird empfohlen, den Brutapparat weit weg von Wärmequellen, Luftzügen und Fenstern aufzustellen, um somit schädliche Temperaturschwankungen zu vermeiden.*

2 Das Anweisungshandbuch aufmerksam durchlesen. (Anhang A)

3 Die mitgelieferten Zubehörteile anbauen. Das Thermometer, ohne es aus seiner Schutzhülle (a) herauszunehmen, positionieren, in dem man sich vergewissert, dass sich die Anzeigeskala auf der Höhe der "Linse" (b) befindet.

4 Den Boden (a) positionieren und die Eiderdreherzugstange (b) einführen oder den automatischen Eierdreher (*siehe Anweisungen des automatischen Eierdrehers*).

5 Die Trennvorrichtungen in die dafür vorgesehenen Fächer positionieren. Falls die Trennvorrichtungen beim Einführen in die Maschine einen Widerstand antreffen, die beiden Enden leicht drücken, um die Einführung zu erleichtern.

6 Das Becken mit lauwarmem Wasser füllen. *Es wird empfohlen, diesen Vorgang ungefähr alle 2 Tage oder wenn erforderlich, durchzuführen.*

7 Den Stecker in die Steckdose stecken; der Brutapparat muss geschlossen sein und es dürfen sich keine Eier darin befinden. Warten bis die Lampe, die zuvor fest leuchtet, danach beginnt zu blinken und somit zu melden, dass die Innentemperatur dabei ist sich zu stabilisieren.

8 Ungefähr 1 Stunde warten, danach prüfen, dass die Flüssigkeit im Thermometer die rote Bezugslinie oder 100°F (b) erreicht hat; ansonsten die Temperatur erhöhen (im Uhrzeigersinn) oder senken (gegen den Uhrzeigersinn), in dem man die Einstellschraube langsam mit einem kleinen Schraubenzieher (a) dreht, in dem man sich dabei auf die Lampe bezieht, die am Anfang fest leuchtet oder sich ausschaltet und nach dem die Temperatur den "eingestellten" Wert erreicht hat, blinkt. Es empfiehlt sich, diesen Vorgang nur falls wirklich erforderlich und mit Sorgfalt durchzuführen.

9 Nach dem sich die Innentemperatur stabilisiert hat (rote Bezugslinie oder 100°F), den Stecker aus der Steckdose herausziehen, den Deckel abnehmen und die Eier in das dafür vorgesehene Eierhalterfach legen (*siehe Eiertabelle*) in dem man einen geringen Bewegungsraum zwischen den Trennvorrichtungen frei lässt. Den Deckel wieder auflegen und den Stecker in die Steckdose stecken. *Es empfiehlt sich auf dem Kalender den Bebrütungstag aufzeichnen.*

10 Wenn man keinen automatischen Eierdreher besitzt: Von Hand und sorgfältig alle Eier mindestens 2 mal täglich (morgens – abends) mit der dafür vorgesehenen Eierdrehzugstange drehen. *N.B. bevor man den Brutapparat öffnet, aus irgend einem Grund, immer den Stecker aus der Steckdose herausziehen, um Temperaturschwankungen zu verhindern; es empfiehlt sich jedoch den Brutapparat nur falls wirklich erforderlich und nur für kurze Zeit zu öffnen.*

11 Während den letzten 3 Tagen vor dem Ausschlüpfen den Brutapparat vorbereiten: - das Becken in allen Fächern vollständig mit Wasser füllen (a) - die Trennvorrichtungen (b) entfernen – 2 Trennvorrichtungen an die Enden des Bodens anbringen, in dem man somit mögliche Öffnungen und das Herunterfallen der Kücken verhindert (c) – die Eier nicht drehen (d) (oder den automatischen Eierdreher ausschalten, in dem man ihn vom Stromnetz trennt) - Während diesen 3 Tagen den Brutapparat nur falls unabdingbar erforderlich, öffnen.

Die Geburten können 1 Tag zuvor beginnen und 2 Tage nach dem bestimmten Datum zustande kommen (z.B. 21 Tage für die Hühner).

HAFTUNGSAUSSCHLUSS

Nach Neubearbeitungen, Änderungen und / oder technischen Innovationen, könnte ein Teil der in dieser Dokumentation enthaltenen Anleitungen, Spezifikationen und Bilder abweichen. Die darin beschriebenen Elemente sind nur für illustrative Zwecke bestimmt, und könnten nicht auf Sie zutreffen. Es bestehen keine Rechte oder Anspruchsrechte durch die in diesem Handbuch enthaltene Beschreibung.

FR

1 Retirer la couveuse de son emballage.

Poser la couveuse sur une surface plane et solide à une hauteur d'environ 80 cm et dans un milieu à température comprise entre 17°C et 25°C (62°F-77°F) et un taux d'humidité compris entre 55 % et 75 %. *Maintenir la couveuse loin de toute source de chaleur, courant d'air ou fenêtre afin d'éviter les écarts de température.*

2 Lire attentivement le livret d'instructions. (Annexe A)

3 Monter les accessoires fournis. Positionner le thermomètre sans le retirer de son étui (a), en s'assurant que l'échelle de lecture se trouve bien en face de la "loupe" (b).

4 Positionner le fond (a) et insérer le tourne-œufs (b) ou bien le tourne-œufs automatique (*voir instructions du tourne-œufs automatique*).

5 Positionner les séparateurs à l'intérieur des tiroirs appropriés. En cas de difficulté lors de l'introduction des séparateurs dans la machine, appuyer légèrement sur les deux extrémités pour faciliter l'opération.

6 Remplir la bassine à l'eau tiède. *Il est conseillé d'effectuer cette opération tous les deux jours environ ou en fonction des besoins.*

7 Brancher la prise au réseau (la couveuse doit être éteinte et sans oeufs). Attendre que le voyant vert, qui au début reste toujours allumé, commence à clignoter pour signaler que la température intérieure commence à se stabiliser.

8 Attendre environ 1 heure, puis vérifier sur l'échelle du thermomètre que le liquide contenu arrive à proximité de la ligne de référence rouge ou des 100°F sans nécessairement coïncider avec celle-ci (b) ; sinon, régler la température en l'augmentant (dans le sens des aiguilles d'une montre) ou en la diminuant (sens contraire des aiguilles d'une montre) en tournant la vis de réglage lentement avec un petit tourne-vis (a), en faisant référence à la lampe qui au début restera toujours allumée ou toujours éteinte puis commencera à clignoter lorsque la température intérieure aura atteint la valeur au-delà de celle correspondant au "réglage". *Nous conseillons d'effectuer cette opération uniquement en cas de nécessité et avec la plus grande délicatesse.*

9 Lorsque la température intérieure sera stabilisée (ligne rouge ou 100°F), débrancher la prise du réseau, enlever le couvercle et poser les oeufs dans le compartiment porte-œufs approprié (*voir tableau types d'oeufs*) en laissant un minimum d'espace entre les séparateurs. Repositionner le couvercle et rebrancher la prise au réseau. *Il est conseillé de noter sur un calendrier la date d'incubation.*

10 Si l'on ne dispose pas de tourne-œufs automatique : tourner manuellement tous les oeufs au moins deux fois par jour (matin et soir) en se servant du tourne-œufs approprié. *N.B. : avant d'ouvrir la couveuse, pour quelque motif que ce soit, il faut toujours débrancher la prise afin d'éviter tout écart de température ; il est conseillé dans tous les cas de n'ouvrir la couveuse que pour effectuer les opérations nécessaires et sur de courtes durées.*

11 Au cours des trois jours précédant l'éclosion, préparer la couveuse:

- Remplir complètement la bassine d'eau (a) - Enlever les séparateurs (b)
- Positionner le fond au centre de la couveuse en mettant en place deux séparateurs aux extrémités du fond, en évitant de laisser des ouvertures afin d'empêcher la chute des poussins (c) - Ne pas tourner les oeufs (d) (ou bien désactiver le tourne-œufs automatique en débranchant la prise du réseau) - Ne pas ouvrir la couveuse durant ces trois jours sauf en cas de nécessité absolue.

Les naissances peuvent commencer un jour avant et se terminer deux jours après le jour pré-établi (ex. : 21 jours pour les poulets).

EXCLUSION DE RESPONSABILITÉ

Pour des raisons de mises à jour, de modifications et/ou d'innovations techniques, certaines parties des instructions et des images contenues dans ce livret pourraient être modifiées. Les éléments ci-dessus sont fournis à titre purement indicatif et pourraient ne pas s'appliquer à votre cas spécifique. Il n'est pas possible d'obtenir des droits légaux ou des revendications portant sur la description mentionnée dans le présent livret.



NOVITAL

B

MADE IN ITALY

ANALOGUE BROEDMACHINE

covatutto 24/24^{ECO}/54 Analoge

INSTRUCTIEBLAD



covatutto 24



covatutto 24^{ECO}



covatutto 54



1 Verwijder alle verpakkingsmaterialen van de broedmachine. De broedkamer moet net, geruims, degelijk verlucht en eerder vochtig zijn. In de broedkamer heerst een stabiele temperatuur van 17 tot 25 °C (62 ° tot 77 ° F) en een vochtigheidsgraad van 55 % en 75 %. Zorg voor een plaats in de schaduw. Vermijd rechtstreeks zonlicht en blijf op veilige afstand van elke warmtebron. Vermijd in ieder geval tocht en temperatuurschommelingen. Dit kan negatief inwerken op de incubatie. Plaats de broedmachine op een stabiel en stevig steunvlak, op een hoogte van minimaal 80 cm (32 inches) van de grond.

2 Lees de instructies zorgvuldig.

3 Monteer de geleverde onderdelen. Plaats de thermometer zonder die uit zijn hoes (a) te halen. Zorg ervoor dat de schaalverdeling en stijgbuis van de thermometer zich netjes voor het vergrootglas (b) bevinden.

4 Plaats het onderstuk (a) en monteer de eikeerstang (b) of het automatische eikeersysteem (zie specifieke instructies voor het automatische eikeersysteem).

5 Plaats de eistroomkjes in de daartoe voorziene eierplateaus. Duw lichtjes tegen de twee uiteinden van het eistroomkje als u moeilijkheden ondervindt bij het plaatsen ervan.

6 Vul het waterreservoir met lauw water. Doe dit ongeveer om de twee dagen of naar behoefte.

7 Steek de stekker in het stopcontact (met gesloten machine en zonder eieren). Aanvankelijk is het groene lampje constant aan. Wacht tot dit groene lampje begint te knipperen. Dit is het signaal dat de binnentemperatuur van de broedmachine aan het stabiliseren is.

8 Wacht ongeveer 1 uur. Check dan de binnentemperatuur van de broedmachine. Hiervoor kijkt u op de schaalverdeling van de thermometer of de vloeistof "ongeveer" ter hoogte van het rode referentiestreepje (100 °F) reikt (b). Regel die binnentemperatuur indien nodig. Dit kan door met een kleine schroevendraaier heel langzaam aan de regelschroef te draaien (a). De temperatuur verhogen gebeurt door in wijzerzin te draaien; de temperatuur verlagen door in tegenwijzerzin te draaien. Aanvankelijk is het lampje constant aan (of uit), maar na een tijdje begint het te knipperen. Dit is het signaal dat de binnentemperatuur van

de broedmachine hoger ligt dan de temperatuurwaarde die u net met de regelschroef heeft ingesteld. We raden u aan om de binnentemperatuur van uw broedmachine enkel in geval van nood op die wijze te regelen. Ga ook steeds uiterst voorzichtig te werk.

9 Trek de stekker uit het stopcontact als de binnentemperatuur van de broedmachine stabiel is (thermometervloeistof "ongeveer" ter hoogte van het rode referentiestreepje/100 °F). Open vervolgens de broedmachine en plaats de eieren in het geschikte eiercompartiment (zie tabel voor het type eieren). Voorzie een minimale spelingsruimte tussen de eistroomkjes. Doe de broedmachine dan weer dicht. Steek ten slotte de stekker weer in het stopcontact. Noteer de incubatiedatum op een kalender.

10 Het keren van de eieren zonder automatisch eikeersysteem: Keer alle eieren minstens 2 maal per dag ('s ochtends en 's avonds) manueel met de daartoe voorziene eikeerstang. Opgelet: Trek steeds de stekker uit het stopcontact alvorens de broedmachine te openen (voor welke reden ook). Zo vermijdt u temperatuurschommelingen. Open uw broedmachine steeds zo kort mogelijk en enkel om de noodzakelijke handelingen te verwezenlijken.

11 Broedmachine klaarmaken 3 dagen voor het uitkippen:

- Vul het waterreservoir (a) maximaal bij.
- Neem de eistroomkjes (b) weg.
- Doe het onderstuk in het midden van de broedmachine. Plaats twee eistroomkjes aan de uiteinden van het onderstuk. Zorg dat alles mooi afgesloten is, anders kunnen de kuikens eruit vallen (c).
- Keer de eieren vanaf dan ook niet meer (d). Of schakel het automatische eikeersysteem uit door de desbetreffende stekker uit het stopcontact te halen.
- Doe de laatste 3 dagen voor het uitkippen de broedmachine ook niet meer open (dit kan enkel nog in uiterste nood). Het uitkippen (uitkomen van de kuikens uit de eieren) kan vanaf 1 dag vóór tot 2 dagen na de voorziene uitkipdatum (bv. 21 dagen bij kippen).

UITSLUITING VAN AANSPRAKELIJKHEID

Door updates, wijzigingen en/of technische innovaties kunnen bepaalde stukken van deze handleiding (bepaalde instructies, voorschriften, specificaties, beelden, tekeningen...) anders zijn. Alles wat in deze handleiding staat, wordt enkel ter informatie gegeven. Het is dus best mogelijk dat er iets niet van toepassing is voor uw specifieke geval. U kunt onmogelijk recht en/of aanspraken claimen op basis van wat in deze handleiding vermeld staat.